

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.19)*

УДК 81

А.В. Канеева*Донской государственной**технический институт**г.Ростов-на-Дону, Россия**m_anna7@mail.ru***К ВОПРОСУ О ВЛИЯНИИ
РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВ НА ФОРМИРОВАНИЕ
РУССКОЙ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА ПРИМЕРАХ
АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)****[*Anna V. Kaneeva* On the question of the influence of various languages
on the formation of Russian military terminology
(on examples of English and French)]**

It is considered the degree of influence of the terminological systems of a language on the Russian language in different historical periods and on specific areas of activity. The impact of French and English on Russian military terminology is compared on the basis of the semantic classification of borrowed terms. It explicits the difference in the process of borrowing.

Key words: terminological system, borrowing, classification, military terminology, Russian, French, English.

Терминологические заимствования являются неотъемлемой частью языка. Они наполняют язык, передают ему новые черты и особенности, обогащают его, а также пополняют словарный запас специалистов той или иной области жизнедеятельности, позволяя им совершенствоваться в своей сфере деятельности, продвигать научную мысль, свободно контактировать с коллегами.

В различные периоды истории человечества, под влиянием чаще всего экстралингвистических факторов, разные языки оказывают подавляющее воздействие на остальные. Это связано с экономическим, политическим, культурным или даже демографическим преимуществом той или иной страны. Одним из наиболее воздействующих языков на формирование нацио-

нальных европейских языков в целом, а также на развитие отдельных терминосистем в частности, начиная с X по XIX в., был французский язык, пришедший на смену латинскому, который тоже оставил неизгладимый след в европейских языках [5]. По объективным причинам, следует отметить, что причины эти далеки от лингвистических, французскому языку на смену пришел английский, который и в настоящее время продолжает активно влиять и воздействовать как на терминологию различных языков, в том числе и русского, так и на разговорный язык, заполняя его разнообразными, часто нелепыми сленговыми элементами. Именно поэтому актуально и интересно проанализировать степень и вид воздействия этих двух языков на терминологию русского языка.

Интерес представляет вопрос о различной степени воздействия терминосистем того или иного языка на конкретные сферы деятельности. Так, в формировании языка русской науки можно выделить следующие преимущественные области проникновения: административная лексика – немецкий, латинский, частично французский; морское дело – голландский, английский; военное дело – немецкий, частично французский; словарь обиходной речи русского дворянства – преимущественно французский [4]. Это касается, в первую очередь, ремесел, наук, а, следовательно, и терминологий, развивавшихся активно в период царствования Петра I. Основные исследования ученых посвящены, как правило, этому периоду, поскольку именно тогда отмечается наиболее динамичное развитие, как самих разнообразных сфер деятельности, так и относящегося к ним терминологического аппарата.

Наиболее интересной для изучения в плане заимствованной терминологии представляется военная терминология. Это связано с определенными особенностями. В первую очередь, военная терминология, несмотря на свою кажущуюся отдаленность от обыденной повседневной жизни, достаточно тесно с ней связана, соответственно, и с общим разговорным и литературным языком. Также военная терминология представляет собой комбинацию, сочетание и синтез терминологий различных направлений научной и технической деятельности человека, поскольку военное дело находится в регулярном взаимодействии с поддерживающими отраслями (например, строительство, продукты питания и т.д.). Кроме того, военная терминология находится в постоянном, непрекращающемся ни на одно мгновение

развитии, а также постоянно расширяет и вбирает в себя все новые и новые сферы деятельности, что неизбежно влечет и вливание этих терминологий как частей военной терминологии.

В связи с такой своеобразностью и подвижностью военной терминологии вопрос влияния различных языков в процессе заимствования на эту сферу деятельности представляется весьма важным для изучения. Французский язык оказал существенное воздействие на все европейские языки и на многочисленные терминосистемы. Что касается военной терминологии, то влияние французского языка на русский особенно велико. Франция и Германия – это первые страны, в которых появились регулярные армии, а, следовательно, все процессы, происходившие там, были строго регламентированы, а соответственно, и терминологизированы.

Анализ русской военной терминологии, заимствованной из французского языка, позволяет сделать следующие выводы:

1. Основное количество заимствований из французского языка в военную терминологию приходится на XVIII-XIX вв. Заимствуются, в основном, названия оружия, военных сооружений и воинских званий.
2. На современном этапе многие из этих заимствований оказываются устаревшими (около 20 %), что обусловлено высокими темпами развития и совершенствования военного ремесла [2].
3. Предлагается семантическая классификация военной терминологии, заимствованной из французского языка, в количестве 6 групп:
 - слова с полным совпадением в терминологических и толковых словарях;
 - слова с более широкой палитрой значений во французском языке;
 - слова, которые заимствуются как термины и не-термины;
 - слова, приобретающие дополнительное значение в русском языке;
 - слова, приобретающие дополнительное терминологическое значение в русском языке;
 - омонимичные слова [5].

Самой многочисленной группой являются слова с более широкой палитрой значений во французском языке. Их было выделено 40, что составляет 27% от общего количества заимствованных терминов. Преобладание заимствований в этой группе представляется совершенно оправданной и естественной, поскольку в исходном языке термин очень часто получает семан-

тическое развитие от какого-либо ядра путем метафоры или метонимии или при помощи других процессов. В принимающий язык переходит только лишь необходимое терминологическое наполнение с целью сохранения основных требований к термину, а именно однозначность и прозрачность.

Крупной является также и группа, в которой слова приобретают терминологическое значение только в русском языке (15%). Следует отметить, что происходит это преимущественно посредством метонимии и метафоры, как например, с терминами *атташе* и *рандеву*, которые в исходном французском языке являются словами общелитературного языка, не имеющими терминологического значения.

Можно констатировать, что при заимствовании из французского языка в русский слова проявляют высокую степень встраивания в язык-рецептор в плане фонетической и морфологической ассимиляции, преобразуя слова на русский манер. Что касается семантической ассимиляции, то русский язык, чаще всего, берет необходимый ему для номинации термин и использует его.

Рассмотрим процессы, характерные для терминологических заимствований из английского языка. При тщательном анализе 100 заимствованных терминов, отобранных методом прямой выборки из «Военного энциклопедического словаря» [1] были выделены 4 группы:

- слова с полным совпадением значений в русском и английском языках;
- слова с более широкой палитрой значений в английском языке;
- слова с дополнительным нетерминологическим значением в русском языке;
- слова с дополнительным терминологическим значением в русском языке [3].

Можно отметить, что при заимствовании и из французского, и из английского языков семантическая классификация, в целом, совпадает. Между тем, детальное рассмотрение процентного соотношения в группах показывает, что группа слов с дополнительным терминологическим значением в русском языке, заимствованном из английского, насчитывает 73%, в то время как в аналогичной группе заимствований из французского языка насчитывается всего 15%. Этот разрыв представляется колоссальным. Кроме того, следует подчеркнуть, что малочисленность этой группы во французском языке не позволяет проследить четких тенденций.

Исследование этой группы заимствований из английского языка показывает, что появление дополнительного терминологического значения происходит как при помощи семантико-стилистических средств (сужение, метафора, метонимия), так и при помощи морфолого-семантических (конверсия, словосложение, аффиксация, аббревиация).

К метафорическому переосмыслению можно отнести следующие термины: *оверлорд, лидер, лоппинг*; к сужению значения – *флор, бокс*; к метонимическому переносу – *слип*. Морфолого-семантические средства переосмысления в процентном соотношении составляют самую объемную группу, а именно 50% от всех заимствований. Здесь можно выделить следующие подгруппы: конверсия – 3% (*флаттер*); аффиксация – 35% (*пушка, бафтинг, тренаж*); аббревиатуры и акронимы – 5% (*радар, АВАКС*); словосложение – 7% (*аврал, вокодер, ролкер*) [1].

Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что заимствования из французского и английского языков при всей внешней схожести являются разными процессами. В случае с французским языком, как правило, в русский попадает слово для номинации определенного объекта или действия, которое входит в принимающий язык, ассимилируясь, в первую очередь, фонетически и морфологически, успешно функционируя как термин. Лишь в отдельных случаях семантическая ассимиляция развивает у заимствованной единицы дополнительное терминологическое значение, используя иноязычный материал для того, чтобы создать в русском языке новый термин. При заимствовании из английского языка русский язык проявляет очень высокую ассимиляционную активность, и можно констатировать, что английские слова используются лишь как языковой материал, а семантическое наполнение, необходимое для номинации, появляется уже в русском языке. Это представляется оправданным, поскольку основным требованием к термину является однозначность, полнзначность и отсутствие синонимов. Очень редко можно найти слово в языке, которое бы четко соответствовало всем трем указанным критериям. В таком случае, как правило, прибегают к заимствованию. При заимствовании из английского языка большинство терминов, как правило, подвергаются переосмыслению и получают терминологическое развитие в принимающем русском языке, что, безусловно, служит его обогащению.

Подобное различие в процессах заимствования из разных языков в одну терминосистему языка обуславливается историческим контекстом состояния

языка-рецептора. Как уже отмечалось выше, заимствования из французского языка приходится на период становления языка русской науки, в целом, и военной терминологии, в частности. Именно в этот период французский язык имеет доминирующее положение среди других европейских языков. Заимствования из английского языка намного более современные. Русская военная терминология уже имеет богатый арсенал, номинации подлежат либо отдельные детали, либо вновь вводимые понятия с сохранением основных требований, предъявляемых к значению термина. Именно поэтому принимающий язык использует английское слово как форму для наименования нового понятия и для обеспечения соответствия основным признакам, предъявляемым к идеальному термину, наполняя его в процессе семантической ассимиляции необходимым значением. Сопоставительный анализ семантической ассимиляции заимствованной терминологии из разных языков позволяет глубже понять природу термина, а также тенденции в процессах заимствования.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Военный энциклопедический словарь: под ред. А.В. Горкина, В.А. Золотарева, В.М. Карева. В 2т. М.: Большая Российская энциклопедия, 2001-2009.
2. Канеева А. В. К вопросу об оправданности заимствований терминов // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: материалы XIII конгр. Междунар. ассоц. преподавателей рус. яз. и лит., г. Гранада, Испания, 13-20 сент. [Электронный ресурс]. СПб.: МАПРЯЛ, 2015. Т. 5.
3. Канеева А.В., Клочкова А.В., Минасян С.В. Семантический анализ военной терминологии русского языка, заимствованной из английского // Казанская наука № 1. 2017. Казань: Изд-во казанский Издательский дом, 2017.
4. Мещерский Н.А. История русского литературного языка. Ленинград: Изд. ЛГУ, 1981.
5. Минасян А.В. Семантический анализ терминологии русского языка, заимствованной из французского языка (на материале литературоведческой, военной и архитектурной терминологий): дис. канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2003.

R E F E R E N C E S

1. Military encyclopedic dictionary: ed. A.V. Gorkina, V.A. Zolotareva, V.M. Karev. In 2 vols. M.: Great Russian Encyclopedia, 2001-2009.
2. *Kaneeva A.V.* On the question of the justification of borrowing terms // Russian language and literature in the space of world culture. Granada, Spain, September 13-20. [Electronic resource]. SPb., 2015. Vol. 5.
3. *Kaneeva A.V., Klochkova A.V., Minasyan S.V.* Semantic analysis of the military terminology of the Russian language, borrowed from English // *Kazan Science* No. 1. 2017. Kazan: Kazan Publishing House, 2017.
4. *Meshchersky N.A.* The history of the Russian literary language. Leningrad, 1981.
5. *Minasyan A.V.* Semantic analysis of the terminology of the Russian language, borrowed from the French language (on the material of literary, military and architectural terminology): thesis. Rostov-on-Don, 2003.

29 января 2019 г.
